

Porównanie tłumaczeń II Królewska 19:37

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy kłaniał się w świątyni Nisrocha,* swojego boga, jego synowie** Adrammelek*** i Sareser**** zabili go mieczem,***** a sami zbiegli do ziemi Ararat.***** Władzę zaś po nim objął jego syn Asarhaddon.*****1)2)3)4)5)6)7)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A gdy oddawał pokłon w świątyni swojego boga Nisrocha, jego synowie, Adrammelek i Sareser, zabili go mieczem, a sami zbiegli do ziemi Ararat. Władzę zaś po nim objął jego syn Asarhaddon.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy oddawał pokłon w domu swego boga Nisroka, jego synowie — Adramelek i Sareser — zabili go mieczem. Potem uciekli do ziemi Ararat. I Asarchaddon, jego syn, królował w jego miejsce.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy chwalił boga swego Nesrocha w domu, tedy Adramelech i Sarassar, synowie jego, zabili go mieczem, a sami uciekli do ziemi Ararat. I królował Assarhaddon, syn jego, miasto niego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy się kłaniał w kościele Nezroch, bogu swemu, Adramelech i Sarasar, synowie jego, zabili go mieczem i uciekli do ziemie Ararat; i królował Asarhaddon, syn jego, miasto niego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A gdy oddawał pokłon w świątyni swego boga, Nisroka, synowie jego, Adramelek i Sareser, zabili go mieczem, sami zaś zbiegli do kraju Ararat. Syn zaś jego, Asarhaddon, został w jego miejsce królem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy oddawał pokłon w świątyni Nisrocha, swojego boga, zabili go Adrammelek i Szareser, jego synowie, po czym uszli do ziemi Ararat. Władzę królewską zaś objął po nim jego syn Asarhaddon.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy po jakimś czasie oddawał pokłon w domu swego boga, Nisroka, jego synowie, Adramelek i Sareser, zabili go mieczem, a sami uciekli do kraju Ararat. Po nim zaś królem został jego syn Asarhaddon.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A gdy w świątyni oddawał pokłon swojemu bogu Nisrokowi, jego synowie, Adramelek i Sareser, zabili go mieczem, sami zaś uciekli do kraju Ararat. Jego syn, Asarhaddon, został po nim królem.
POZ'75	Przekład	Biblia Poznańska	A gdy bił pokłony w świątyni Nisroka, swojego boga,

¹⁾ Nisroch, נִסְרוֹךְ, hl, zob. <x>290 37:38</x>. Imię nieznane z innych źródeł. Aszur? Nusku? <x>120 19:37</x>L.

²⁾ Za qere, <x>290 37:38</x> i G B.

³⁾ Adrammelek, אֲדַרְמֶלֶךְ, Arad-Mullissu ze źródeł as., choć mówią one o jednym zamachowcu, <x>120 19:37</x>L. Ponadto: Adrammelek występuje jako imię bóstwa (<x>120 17:31</x>), a swego boga, אֱלֹהֵי, można odczytać w sensie lm : swoich bogów, stąd być może: w domu Nisrocha, swoich bogów, i Adrammeleka, i Saresera, targnęli się na niego z mieczem (jacyś ludzie), a potem uciekli oni...

⁴⁾ Sareser, tj. Nergal-shar-eser, <x>120 19:37</x>L.

⁵⁾ Być może w 681 r. p. Chr.

⁶⁾ Tj. Urartu; w okresie IX-VI w. przeżywało ono rozkwit.

⁷⁾ Asarhaddon, 681-669 , אֲסַרְחַדְדֵּן r. p. Chr.

	literacki		Adrammelek i Sareser zamordowali go mieczem. Oni zbiegli do krainy Ararat, a jego syn Asarchaddon został po nim królem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сталося як він поклонявся в домі Несераха їхнього бога і Адрамелех і Сарасар його сини побили його мечем, і вони спаслися в Араратській землі. І замість нього зацарював його син Асордан.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A gdy się korzył w domu swojego boga Nisrocha, jego synowie Adrammelech i Szarecel, ugodzili go mieczem, a sami uszli do kraju Ararat. Więc zamiast niego panował jego syn Assarhaddon.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A gdy się kłaniał w domu Nisrocha, swego boga, Adrammelech i Sarecer, jego synowie, zabili go mieczem i uciekli do ziemi Ararat. A w jego miejsce zaczął panować Asarhaddon, jego syn.